

~~Magbasa~~ Tami

It Tagbanwa

A

B

K

Publications Copy
DO NOT REMOVE

Tagbanwa

Additional copies of
this publication may
be obtained from:

FiLit
P.O. Box 2270
Manila 2801

or

FiLit
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon 8201

Magbasa Tami It Tagbanwa

Let's Read Tagbanwa

(An alphabet revision
book in Tagbanwa of
Palawan, Philippines.)



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, INC.
TRANSLATORS

PUBLISHERS

1977

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and culture
Manila, Philippines

Tagbanwa Alphabet Book
18.6-777-1.4C 51.20-776050NG
Printed in the Philippines

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the National leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps-literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel
Secretary

PREFACE

This alphabet book has been designed to help speakers of Tagbanwa, Palawan, The Republic of the Philippines, who have at some time been taught to read in Pilipino but who have not had sufficient reading practice to maintain the skill.

Alphabet symbols are demonstrated as a revision exercise. These letters are the vowels a,e,i, and u and the consonants b,k,d,g,l,m,n,ng,p,r,s,t,w, and y. The book also illustrates the symbolizing of the glottal stop which is written in Tagbanwa wherever it occurs within and at the close of a word.

The alphabet symbols of Tagbanwa and Pilipino are the same, except that e in Tagbanwa should be pronounced as in the English word "the", and the glottal stops are written as an apostrophe.

Short sentences and simple paragraphs aim at reviewing the skill of reading words in context.

It is expected that this book will be used by Tagbanwas, who are skilled readers, to tutor others either individually or in small groups.

Peter and Christine Green, members of the Summer Institute of Linguistics, prepared this alphabet book.

Aa



angbe'

Magketket it

rambay i angbe'.

Aa

adat

al daw

anak

antak

apun

asih

B b



balay

Du'ut balay pa'
si Bibi.

B b

bali'eg

baybayan

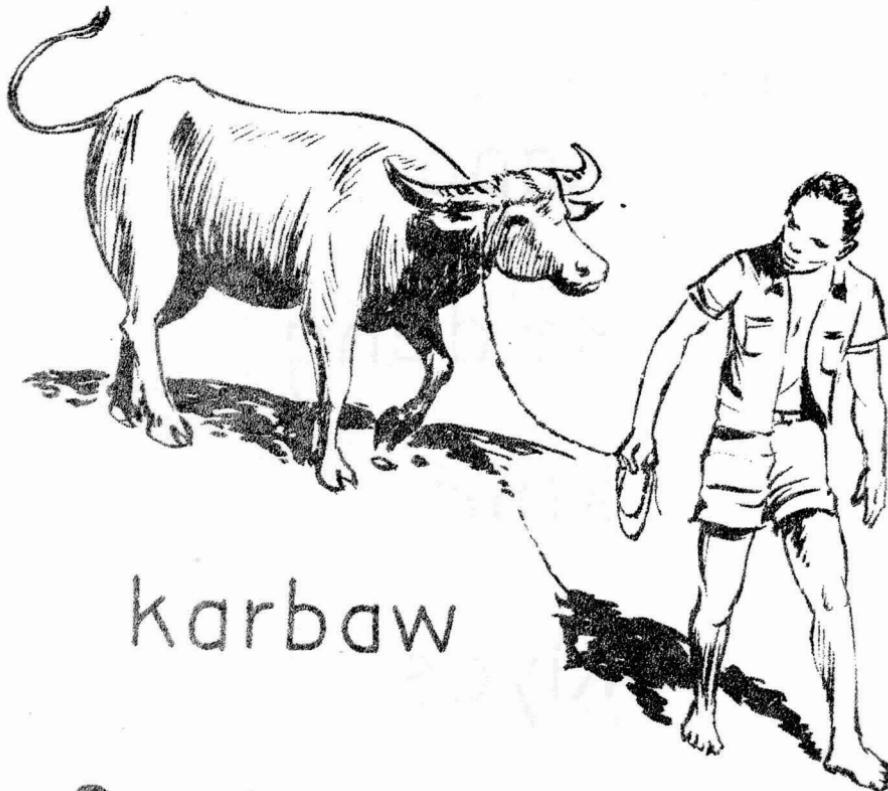
begay

bistida

bukid

bulan

Kk



karbaw

Segten mu i

karbaw du'un.



kapa

ke'deng

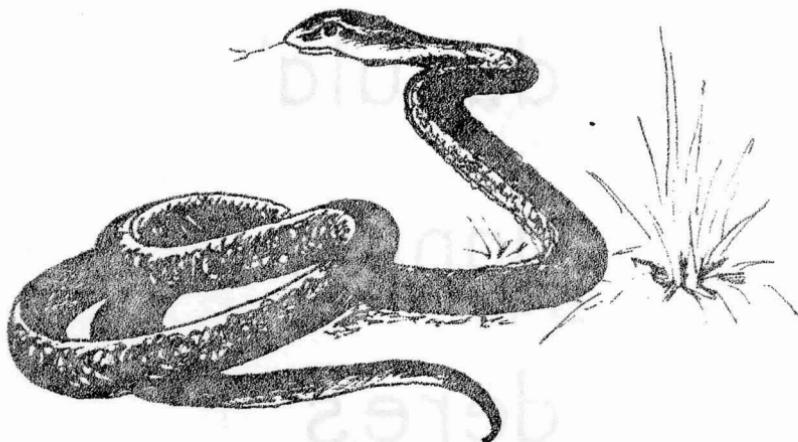
kindi'

kiyas

kunum

kurun

Dd



dukul

Dakel i mga dukul
du'ut kadicikutan.

D d

dakula'

danum

deres

dikut

dudu' duy

dugu'

E e



elad

nsnade

Ega subra'it sang

elad i rega ya.

E e

ebeg

ede'

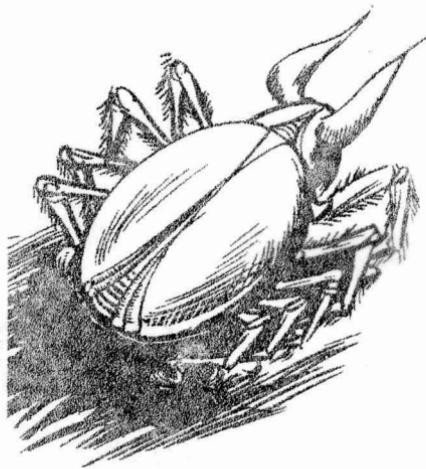
ee'

egenen

emeg

esa i bois

G g



ganggang

Talagang kalasi -
kalasi i mga ganggang.

G g

gamit

garapun

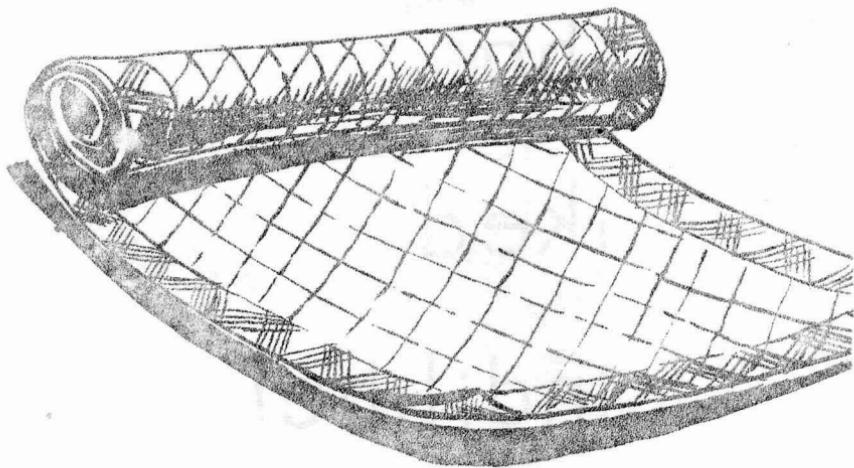
geba'

getem

gidas

gurang

I i

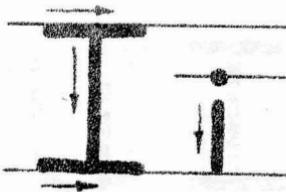


ikamen

Basta aldaw,

paglulunun mu i

ikamen.



iba

iked

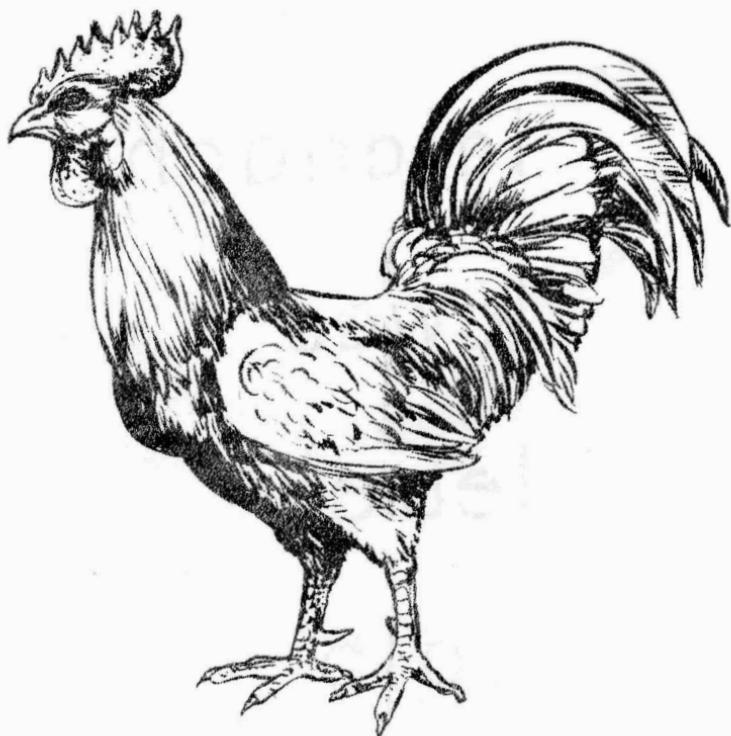
indilibel

ingkut

iseg

itik

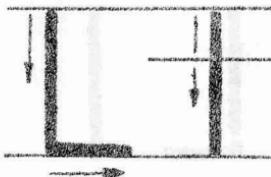
L I



lungbu'

Magtara'uk i

lungbu'.



lalandaan

lawas

lebek

lidib

liyala

lulpu'un

M m



madaragen

Madalnas i

lamit-lamit it

madaragen.

M m

mama'en

manuk

memel

mismu

miyaw

mu'sa

N n



niyug

Unu, may beteng

it niyug mi ?

N n

namuk

nanap

neknek

nigwan

nipen

nu'ya

Ng ng



ngeres

In maguru' it
sakit, magngeres.

Ng ng

nga

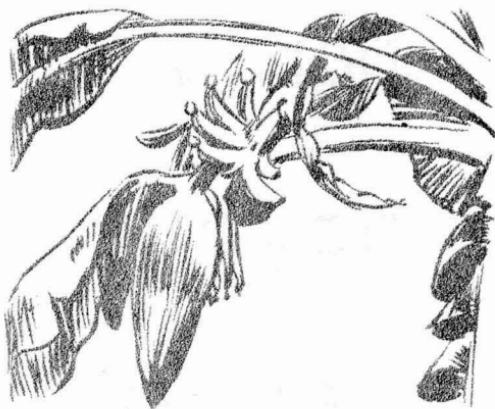
nganga

ngaran

ngerres

nged

P p



pusu'

Pusu' it punti

i pagka'nen

namen.

P p

paray

paypay

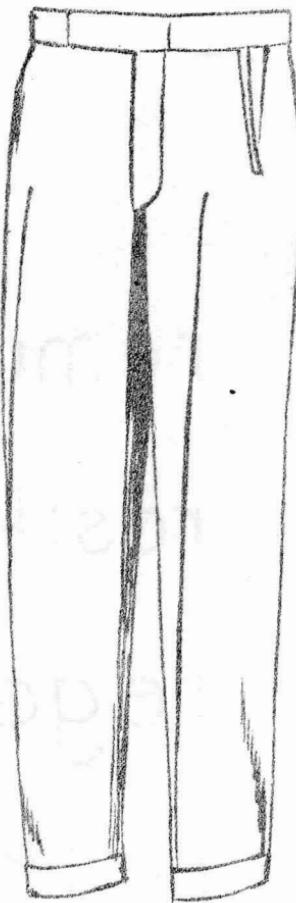
pedped

pinggan

punti

pu'pu'

R r



rampus

Abwatay nga

sariwar i rampus.

R T

ramu-ramu

rasik

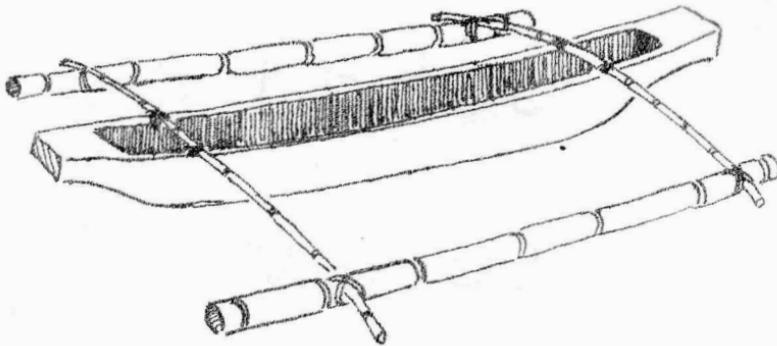
regå

ririk

ruru'

ruwang

S s



sakayan

Basta malangeb
i dagat matgeb i
sakayan.

S s

sabad

sasaw

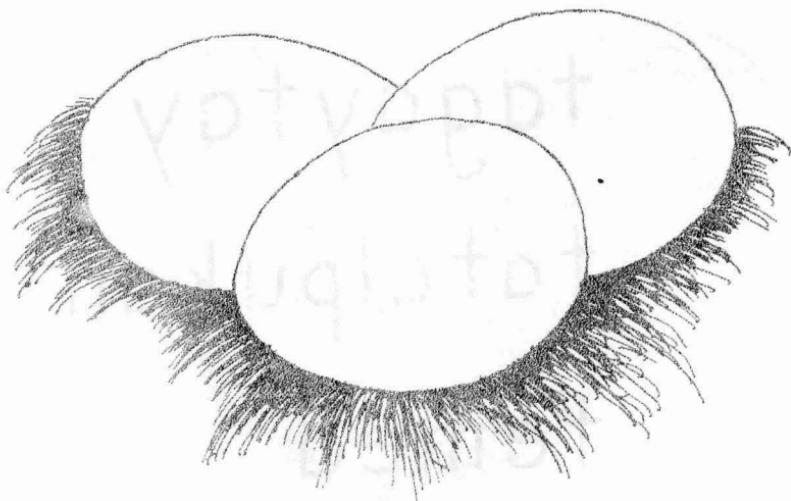
seksek

selem

sirung

sulsug

T +

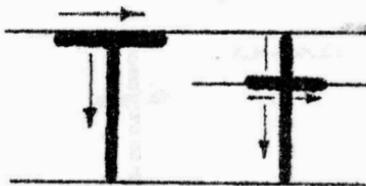


ti'lug

Magti'lug i

manuk du'ut

kartun.



tagaytay

tatalpukan

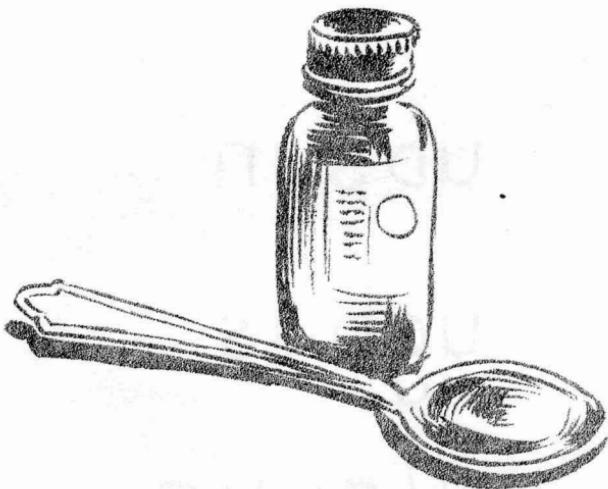
temed

tindeg

tubag

tu'lang

U u



uba'ubat

Siyu manggid i
ipagpa'uba'ubaten
mi ?

Uu

ubsun

ugbus

ulapug

umay

u'ulun an

u'uybun

W w



wa' wa'

Magka'en i

wa' wa' it lidib.



wakag.

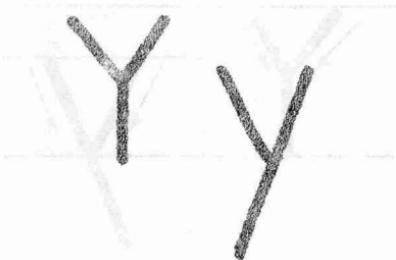
walu

wayan

wayni

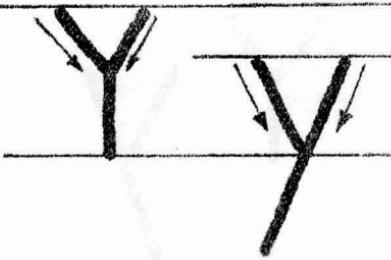
wayti

waytu



yu'gut

May punga it
yu'gut ya.



yan

ya' ked

yudyud

bi bngd v

dy tma

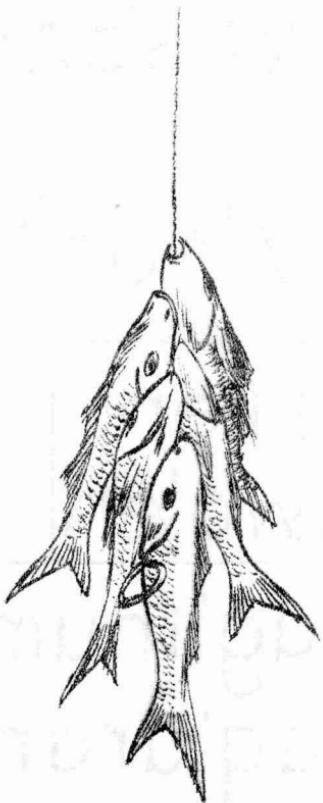


ba'ak

ka'en

gi' ek

tu'ud



sed'a'

ama'

makuri'

pa'y'u'



ke'deng

tu'lang

pi'sang

yu'gut

iri' iri'en

dwa' dwa'en

inum mag'inum

uran mag'uran

Pag'abut namen du'ut
dakulang tindaan,
siminled kami baw nga
miyapyat du'ut agdan
nga mag'ebeg it
magpadibwat.

Pagtungtung namen,
tiyaban kami na du'ut
dibwat. Baw sing
limnampud du'ut sang
bali.

Na'adu'un it Manila'
zoo. Ireg aaten,
mu'sang kalasi it
ramu-ramu du'un.
Unang naltegan namen
ilipan, ba'gu buwaya,
dukul, baw na'adu'un
it manuk.

Sangbat gasing
ramu-ramu i dakula'.
Kadakula' ya, uyut na
i ka'abwat it ulu ya,
siguru may tulung
tindes, girapi.

GLOSSARY

Tagbanwa

abwatay
 adat
 agdan
 aldaw
 ama'
 anak
 antak
 angbe'
 apun
 apyat
 asin
 awa'
 balay
 bali'eg
 basta
 baw
 baw nga
 baw si'
 baybayan
 ba'ak
 ba'gu
 begay
 beteng it
 niyug
 bistida
 bukid
 bulan
 buwaya

Pilipino

mataas
 ugali
 hagdan
 araw
 ama
 anak
 sitaw
 daga
 hapon
 panhik
 asin
 alis
 bahay
 butil
 habang
 at
 kasunod
 din
 tabing dagat
 palaka
 bago
 bigay
 buko
 bistida
 bundok
 buwan
 buwaya

English

high
 habit
 stairs
 sun/day
 father
 child
 green
 beans
 rat
 afternoon
 go up
 salt
 remove
 house
 beads
 so long as
 and
 then/next
 and also
 beach
 frog
 new/before
 give
 young
 coconut
 dress
 mountain
 month/
 moon
 alligator

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
kadidikutan	maliliit na halaman	under-growth
kalasi-kalasi	sarisari	varied
kami	kami	we
kapa	palakol	axe
karbaw	kalabaw	carabao
kartun	karton	carton
ka'abwat	taas	height
kadakula'	laki	size
ka'en	kain	eat
ketket	ngatngat	gnaw
ke'deng	aso	dog
kindi'	kendi	candy
kiyas	balat	remove skin
kunum	ulap	cloud
kurun	kaldero	cooking pot
dakel	marami	many
dakula'	malaki	much/big
dagat	dagat	sea
danum	tubig	water
deres	hangin	wind
dibwat	panhik/taas	high place/go up
dikut	damo	weedy grass
dukul	ahas	snake
dudu'duy	sisiw	chick
dugu'	dugo	blood
du'un (du'ut)	doon	there
ebeg	ikot	rotate
ede'	bata	little girl
ee'	oo	yes

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ega	hindi	no
egenen	buhay	alive
elad	pisu	peso
emeg	basa	wet
esa	isa	one
gamit	gamit	use
ganggang	kulisap	insect
garapun	garapon	jar
gasi	din	also
geba'	gubat	forest
getem	gutom	hunger
gidas	tambo	weaving strips of reeds
girapi		giraffe
gi'ek	gi ik	thresh
gurang	matanda	old
i	ang	(determiner)
iba	kaibigan	friend
ikamen	banig	sleeping mat
iked	ubo	cough
ilipan	elepante	elephant
in	kung	if
indilibel	asul na magulang	navy blue
inum	inom	drink
ingkut	tanong	question
ireg aaten	ibig sabihin	meaning
iri'	alis	remove
iseg	galit	anger
it	ng	(determiner)
itik	itik	duck

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
lalanaan	bote	bottle
lamilamit	balat	skin
lampud	panaog	descend
lawas	kawayan	bamboo
lebek	bayo	pound rice
leteg	tingin	see
lidib	kamote	sweet potato
liyala	mainit ra tubig	hot water
lulpu'un	dumalagang manok	half grown chicken
lulun	lulun	roll up
lungbu'	tandang	rooster
makuri:	mahirap	difficult
madalnas	makinis	smooth
madaragen	sanggol	baby
malangeb	maalon	big waves
mama'en	ngangain	betel nut chew
manuk	manok	chicken
(siyu)	(sino) sa	(which) of
manggid?	inyo?	these?
may	may	there is
memel	gilagid na walang ngipin	toothless gums
mga	mga	plural marker
mi	ninyo	you/your pl.
mismu	pag-aari	for own use
miyaw	pusa	cat
mu	mo	you(sing.)
mu'sa	lahat	all

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
na	na	already/ now
namuk	lamok	mosquito
nanap		type of shell
namen	namin	we/us
na'adu'un	pumaroon	went there
neknek		sand fly
nigwan	laywan	bee
nipen	ngipin	tooth
niyug	niyog	coconut
nu'ya	luya	ginger spice
nga	na	(ligature)
ngaran	pangalan	name
ngeres	aninag	squint
paray	palay	rice
paypay	banig	bamboo mat
pa'	pa	still/yet
pedped	dulong tabing	end of
	dagat	beach
pinggan	pinggan	plate
punti	saging	banana
punga'	pingas	chip in blade
pusu'	pusu	heart
pu'pu'	pitas	pick/pluck
rambay	tela	cloth
rampus	pantalon	trousers
ramu-ramu	hayop	animal
rasik	punit	tear/rip
regga	presiyo	price

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ririk	kaingin	clear rice field
ruru'	dama/damdam	feel (a sensation)
ruwang	butas	small hole
sabap	kasi	because
sakayan	bangka	boat
sakit	sakit	pain
sang/sangbat	isa	one/only
sang bali	sa ibayo	other side
sariwa	salawal	pants
sasaw	matrabaho	busy
seksek	butiki	lizard
seda'	isda	fish
seget	tali	tie
seled	pasok	go in
selem	ngiti	smile
si	si	personal determiner
siguru	siguru	maybe
sirung	silong	area under house
siyu?	sino?	who?
subra'	sobra	too much/excess
sulsug	kapatid	sibling
taban	tangan	take
tagaytay	buhanginan	sandy ground near shore
talaga	talaga	really
tara'uk	tilaok	crow (of chicken)

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
tatalpukan	labada	clothes for laundering
tegeb	lubog	sink
temed	pero	but
tindaan	tindahan	store
tinddeg	tayo	stand up
ti'lug	itlog	egg
tubag	sagot	answer
tulu	tulo	three
tungtung	baitang	step up
tu'lang	buto	bone
tu'ud	tuhud/tuod	knee/stump
uba'ubat	gamot	medicine
ubsun	ubusing lahat	use up
ugbus	tuktok	top of tree or post
ulapug	damong dagat	seaweed
ulu	ulo	head
umay	kanin	cooked rice
unu?	ano?	what?
uran	ulan	rain
uyut	saklaw	extent/limit
u'na	muna	first
u'ulunan	unan	pillow
u'uybun	bulo	calf
wakag	baging	vine
walu	walo	eight
wayan	diyan	there is
wayni	dito	here (touching) is
wayti	doon	there (distant) is

<u>Tagbanwa</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
waytu	dito	here is
wa'wa'	bata	child/young
ya	niya	he/his
yan	iyan	that
yaw	ihaw	bake
yudyud	kuskos	scrub
yu'gut	bo ^{lo}	bo ^{lo}